

следующих работах обобщающего характера — монографии акад. А. С. Орлова о переводной литературе Киевской и Московской Руси и в десяти-томной истории русской литературы в основном повторяются мнения В. Н. Щепкина и Н. В. Геппенера.⁸

Неясным оставался вопрос об издании 1709 г. В описании изданий гражданской печати Т. А. Быкова и М. М. Гуревич пишут: «В литературе не установлено окончательно, был ли для печати использован старый, несколько переработанный перевод или сделан новый».⁹ В уже упомянутой статье Н. В. Геппенер писал, что в основу издания 1709 г. положен текст, близкий к списку Уварова № 1310 (525), «но еще более сокращенный и несколько измененный со стороны языка».¹⁰

В настоящее время можно несколько дополнить сведения о судьбе перевода «Троянской истории» на русской почве. Автор ее, мессинский судья Гвидо де Колумна, завершил работу над романом в 1287 г. Сюжет его восходил, как полагают, не непосредственно к эллинистическим версиям «Троянской истории» Диктиса и Дарета, а через французскую их переработку — «Роман о Трое» Бенуа де Сен-Мора (середины XI в.). Латинский оригинал «Троянской истории» сохранился в рукописях, древнейшие из которых относятся к 30-м годам XIV в.,¹¹ и в изданиях XV в.¹² Примечательно, что первые издания Троянской истории появляются буквально через два десятилетия после начала западноевропейского книгопечатания, что свидетельствует о большой популярности этого сюжета в средневековой Европе.

Древнерусский перевод, как справедливо отметили уже В. Н. Щепкин и Х. Лопарев,¹³ отличался точностью, даже буквализмом, в конечном счете превратившими текст местами в труднопонимаемый подстрочник. Видимо, это и послужило одной из причин, почему «Троянская история» вскоре подверглась редакционным переработкам. В настоящее время известно четыре списка древнейшей редакции русского перевода: Музейский (ГИМ, Музейск. собр. № 358, сер. XVI в.), Мазуринский (ЦГАДА, собр. Мазурина, № 368, втор. пол. XVI в.), Академический (БАН, Тек. пост. № 15, XVII в.) и Уваровский (ГИМ, собр. Увар., № 525 (1310) коп. XVII в.). Предварительные текстологические наблюдения позволяют утверждать, что ни один из названных списков не восходит к другому, что первые три довольно хорошо передают текст протографа — оригинала перевода (возможно, восходя непосредственно к нему или через промежуточные списки). Однако списки Академический, Ма-

⁸ См., например: А. С. Орлов. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Л., 1934, стр. 43—45; История русской литературы, т. II, ч. 1. Изд. АН СССР, М.—Л., 1946, стр. 294—298; Н. К. Гудзий. История древней русской литературы. Изд. 7-е, М., 1966, стр. 162. Отметим, что в монографии А. И. Соболевского «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков» (СПб., 1903) перевод «Троянской истории» не упоминают.

⁹ Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. Описание изданий гражданской печати. 1708—январь 1725. М.—Л., 1955, стр. 89.

¹⁰ Н. В. Геппенер. К истории перевода, стр. 360.

¹¹ Это, например, рукописи 1334 и 1338 гг. Британского музея и Национальной библиотеки США. См.: Guido de Columnis. Historia destructionis Troiae. Edited by Nathaniel Edward Griffin, Cambridge Mass., 1936 (The Mediaeval Academy of America. Publication № 26), стр. XII.

¹² Известны издания 1473(?), 1477, 1480, 1481, 1483, 1486, 1489 и 1494 гг. См.: там же, стр. XIV—XV.

¹³ Х. Лопарев писал о списке начала XVII в. из собрания ОЛДП Q CXXXII (в настоящее время список утрачен), что он представляет собой «буквальный перевод Гвидонозой истории Троянской войны». См.: Хрисанф Лопарев. Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности, ч. 2. СПб., 1893, стр. 209.